

РОЛЬ ОЛИМПИАДЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ В РАЗВИТИИ БИЛИНГВАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

З.Ф. Юсупова

Аннотация. Рассматриваются актуальные вопросы развития билингвальной языковой личности. Формирование билингвальной языковой личности в условиях современного многоязычного общества волнует ученых разных областей. Предпринята попытка подойти к данной проблеме с точки зрения развития лингвистических и коммуникативных способностей двуязычных учащихся, обучающихся в школах и гимназиях Республики Татарстан. Одной из наиболее популярных форм работы в развитии языковой личности школьников являются олимпиады по русскому языку. В качестве материала исследования использовались результаты муниципальной, республиканской, международной олимпиад по русскому языку для учащихся школ с родным (нерусским) языком обучения в Республике Татарстан. Сделан вывод, что для формирования языковой личности учащихся олимпиады по русскому языку играют важную роль, поскольку развивают языковое чутье, коммуникативные и культуроведческие компетенции билингвов. Проанализированы наиболее типичные ошибки участников олимпиад, на которые следует обратить внимание. Опыт учёных Казанского (Приволжского) федерального университета в разработке олимпиадных заданий, проведении олимпиад по русскому языку различного уровня позволяет обобщить и сформулировать методические рекомендации по подготовке учащихся-билингвов к соревнованиям подобного типа. Данное исследование может быть интересно для педагогов, которые обучают учащихся-билингвов в условиях национально-русского двуязычия (татарско-русского, башкирско-русского, чувашско-русского и др.).

Ключевые слова: обучение; русский язык в школе; билингвальная языковая личность; олимпиада; учащиеся-билингвы.

Введение

Для современной лингвометодики актуальными остаются вопросы содержания, форм, способов, условий развития билингвальной языковой личности, билингвального образования, а также проблемы межкультурной коммуникации в процессе обучения языкам (В.П. Сиячкин [1], Л.З. Шакирова [2], К.З. Закирьянов [3, 4], Л.Г. Саяхова [5], Р.Г. Давлетбаева [6], D.I. Rakhimova, Z.F. Yusupova, T.A. Korneyeva [7], Н.Л. Кольчикова, Л.И. Чебодаева [8], Н.Н. Нечаев, Г.И. Резницкая [9] и др.). По мнению Л.З. Шакировой, «главный концепт изучения русского языка и иноязычной среды – ключевое понятие двуязычия, осмысленное с лингвопедагогических позиций. Русский язык в его устной и письменной

форме, выступая, подобно родному языку, средством коммуникации, становится в процессе его освоения и средством метальной деятельности. В результате в особых социолингвистических условиях на территории Татарстана формируются две разновидности билингвизма: национально(татарско-)-русская и русско-татарская» [2. С. 14–15]. К.З. Закирьянов отмечает, что «билингвальная личность – это личность, овладевшая вербально-семантическим кодом первого (родного) и второго (неродного) языков, языковой и концептуальной картиной мира носителей родного и неродного языков» [3. С. 501]. Нельзя не согласиться Л.Г. Сяховой, которая утверждает, что «первичное познание мира, развитие мышления ребенка, становление его как личности осуществляются в процессе усвоения родного языка. <...> Изучение русского языка как государственного и как языка межнационального общения народов расширяет коммуникативные и познавательные возможности учащихся» [4. С. 4].

В Республике Татарстан большое внимание уделяется развитию и функционированию государственных и национальных языков, национально-русскому и русско-национальному двуязычию [10–12]. В республике функционируют как образовательные организации с русским, так и с родным (нерусским: татарским, чувашским, марийским, удмуртским) языком обучения. Развитию билингвальной языковой личности способствуют всевозможные интеллектуальные и творческие олимпиады и конкурсы по русскому языку, которые в Татарстане проводятся на муниципальном, республиканском и международном уровнях. Олимпиадное движение в республиканской системе образования имеет давние традиции. Как известно, олимпиады проводятся для школьников по разным предметам, функционируют международные и национальные (региональные) олимпиадные организации, сайты, лингвистические школы и лагеря и т.д. Школьникам предлагаются различные формы подготовки к олимпиадам: онлайн-курсы, семинары, индивидуальные занятия и т.д. Языковые олимпиады, в частности, по русскому языку – это одна из эффективных форм интеллектуального соревнования, где учащиеся-билингвы могут продемонстрировать свои языковые и коммуникативные способности, лингвистический кругозор. Актуальность проблемы заключается в недостаточной степени разработанности методики подготовки к олимпиадам учащихся-билингвов, недостаточной методической базы, классификации ошибок, трудностей в выполнении тех или иных заданий, обусловленных, в том числе, и влиянием родного языка учащихся.

Методы и материалы исследования

Цель нашего исследования заключалась в том, чтобы провести анализ олимпиадных заданий и ответов участников, выявить трудно-

сти, с которыми сталкиваются учащиеся-билингвы при выполнении олимпиадных заданий, предложить методические рекомендации для учителей в подготовке к олимпиаде по русскому языку учащих-билингвов. Наш опыт работы в качестве разработчика заданий, председателя жюри муниципального, республиканского и международного уровней олимпиады по русскому языку для учащихся школ с родным (нерусским) языком обучения позволяет говорить о необходимости оказания лингвометодической помощи учителям русского языка.

В качестве основных методов исследования нами использовались анализ, наблюдение, описание, обобщение, классификация, применение которых способствовало достижению поставленной цели.

В качестве материала исследования послужили олимпиадные задания и ответы участников по результатам проведенных олимпиад по русскому языку для учащихся школ с родным (нерусским) языком обучения в Республике Татарстан за период с 2013 по 2016 г.

Результаты

Олимпиада по русскому языку является уникальным соревнованием для учащихся-билингвов, которая заключается не столько в проверке знаний школьной программы по русскому языку, но в выявлении лингвистической одаренности школьников, умении раскрыть смысловое и художественное богатство русского языка. Олимпиады по русскому языку для учащихся школ с родным (нерусским) языком обучения в республике проводятся уже много лет и имеют свои особенности. Как правило, олимпиадные задания по русскому языку для учащихся школ с родным (нерусским) языком обучения, составленные с 2013 по 2016 г. [13, 14], разработаны с учетом школьной программы, а также специфики аудитории участников олимпиад. С одной стороны, задания направлены на проверку уровня владения орфоэпическими нормами русского литературного языка, знаний лексической и фразеологической системы языка, навыков морфемного, словообразовательного, морфологического анализа, знаний морфологии и синтаксиса. С другой стороны, включены задания, позволяющие проверить культуроведческую компетенцию участников, т.е. их познания в области русской культуры, традиций и обычаев, истории русского народа, отраженных в языке [10, 15]. Предложенные вопросы представляют собой в основном лингвистические задачи, которые подразумевают поиск решения и рассуждение участников в рамках заданной языковой проблемы (более подробно об этом см.: [13, 14]). Приведем в качестве примера некоторые задания:

1. Восстановите лингвистические пропорции. Укажите, на каком основании они должны быть построены. 1) *Пропуски: пропуска* = ...; 2) *Очи: глаза* = ... (10-й кл.).

2. Согласны ли Вы с утверждением ученика: «В русском языке при помощи суффиксов образуются не только слова, но и формы слов». Аргументируйте свой ответ примерами (9-й кл.).

3. Что общего у слов *медведь, обед, еда*? К каким словарям вы посоветуете обратиться, чтобы правильно ответить на данный вопрос? (8-й кл.).

4. Прочитайте рассуждение ученика: «В словах *горошина, картина, мышинный* имеется суффикс *-ин*». Как вы считаете, прав ли ученик? (7-й кл.).

5. Как вы считаете, одинаков ли морфемный состав слов: *синий, лисий, магний*? Обоснуйте свой ответ (8-й кл.) и др. [14].

Наиболее успешно участники справляются с заданиями по орфоэпии, лексике, морфологии, пунктуации. Некоторые трудности учащиеся испытывают при выполнении заданий, посвященных фразеологии, морфемике и словообразованию, синтаксису русского языка.

Ответы участников, анализ и классификация ошибок позволяют говорить о наиболее типичных ошибках среди участников 7–11-х классов, некоторые представлены в таблице.

Типичные ошибки участников письменного и устного туров олимпиады по русскому языку в 2016 г., %

Типичная ошибка	7-й класс (25 чел.)	8-й класс (30 чел.)	9-й класс (35 чел.)	10-й класс (35 чел.)	11-й класс (35 чел.)
Неумение применять различные виды разбора (морфемный, словообразовательный, морфологический и др.) для подтверждения своей точки зрения	9	8	6	2	1
Смешение паронимов и омонимов	7	5	4	—	—
Неумение правильно находить корень слова	5	4	3	—	—
Смешение омонимичных форм разных частей речи	5	5	4	2	2
Неумение толковать фразеологизмы	5	4	3	2	1
Неудачное употребление фразеологизмов в собственном тексте	5	3	2	2	1
Нарушение норм согласования, управления	4,7	4,2	3,8	2,7	1,8
Неудачное употребление многозначного слова	4,1	3,9	2,8	2,1	1,2
Смешение частей речи	3,4	2,6	2,3	1,7	0,7
Неправильное употребление видовременных форм глаголов	5,6	4,9	3,7	2,8	1,5
Нарушение порядка слов в предложении	3,2	3,0	2,1	1,6	0,8
Неумение аргументировать свой ответ	6,5	4,6	3,4	0,9	0,5

Наиболее типичными являются ошибки на смешение синонимов, паронимов и омонимов, неумение определять корень слова (в русском языке корень слова не всегда самостоятельная единица), приставку (например, в тюркских и финно-угорских языках нет приставок), суффикс (русский язык отличается многообразием суффиксов) смешением омонимичных форм разных частей и др. Некоторые ошибки участников объясняются интерференцией, расхождением в системе русского и родного языков учащихся: неправильное согласование прилагательных с существительными (в тюркских языках прилагательное не изменяется); неправильное употребление приставок в глаголах (в тюркских языках нет приставок); смешение видо-временных форм глаголов (в тюркских языках нет грамматической категории вида) и т.д. Ряд участников испытывает затруднения при конструировании предложений, выполнении творческих заданий. В некоторых случаях отмечаются бедный словарный запас участников, неумение использовать синонимы, фразеологизмы и т.д. Как показывают данные таблицы, наблюдается уменьшение ошибок в старших классах. Это объясняется, с одной стороны, усиленной подготовкой учащихся к ОГЭ и ЕГЭ, с другой стороны, наличием различных форм подготовки к олимпиаде по русскому языку именно для старшеклассников, а также большим лингвистическим и речевым опытом учащихся 9–11-х классов.

С 2015 г. участники международной олимпиады по русскому языку как неродному соревнуются в красноречии, размышляя над предложенными афоризмами. Устная часть олимпиады направлена на выявление лучших в умении раскрыть тему, обозначить проблему, красиво, выразительно, грамотно излагать свою точку зрения. Для этого участникам были предложены различные афоризмы известных писателей, поэтов, ученых, публицистов, общественных деятелей. Прочитав афоризм, участники должны были рассуждать по поводу прочитанного, согласиться с автором или опровергнуть его точку зрения, привести свои аргументы, продемонстрировать эрудицию. Приведем некоторые афоризмы, предложенные участникам олимпиады в 2016 г.:

1. *Представьте на минуту, что вы лишились бы вдруг знания русского языка. Насколько оскудел бы наш внутренний мир, сузился кругозор, насколько беднее стали бы мы в культурном отношении. Ведь русский язык... – золотой ключ к достижению всей мировой культуры* (Р. Мустафин – татарский писатель, публицист).

2. *Учение – вот что сейчас нужно молодому человеку с самого малого возраста. Учиться нужно всегда... Если вам что-то не нравится в каком-либо предмете – напрягитесь и постарайтесь найти источник радости – радости приобретения нового. Учитесь любить учиться!* (Д.С. Лихачёв – отечественный филолог, искусствовед).

3. *У каждого из нас – свой Пушкин, остающийся одним для всех. Он входит в нашу жизнь в самом начале её и уже не покидает нас до конца. Я узнал и полюбил Пушкина в том возрасте, когда гораздо сложнее слушать чтение, чем читать самому. Со слуха я знал его «Сказку о царе Салтане», «Сказку о золотой рыбке»... (А.Т. Твардовский – отечественный поэт и писатель) [14. С. 190–191].*

Устный тур позволил членам жюри определить, насколько участники могут строить высказывания, размышлять над нравственными, экологическими, социальными, научными, учебными и другими проблемами. В некоторых ответах встречались речевые, логические ошибки, неумение раскрыть точку зрения автора афоризма, четко сформулировать свою точку зрения. В данном случае мы рекомендуем учителям побольше давать возможность учащимся-билингвам выступать, участвовать в дискуссиях, проводить конкурсы ораторов и т.д., где они могли бы продемонстрировать умения обосновывать собственную позицию.

Заключение

Олимпиада по русскому языку позволяет учащимся-билингвам, которые изучают русский язык как неродной (второй язык), раскрыть свои творческие способности, проявить языковое чутье, смекалку, продемонстрировать умение рассуждать на лингвистические темы. Важную роль играет языковой и речевой опыт учащихся, учебники и учебные пособия по русскому языку, по которым они обучаются в школе. При подготовке к олимпиаде рекомендуется ориентироваться на интересы учащихся, учитывать трудности при усвоении языковых фактов русского языка для учащихся-билингвов, коммуникативные способности, работу над ошибками и т.д. Учитывая языковую специфику учащихся-билингвов, следует акцентировать внимание также на развитие у них навыков сопоставительного анализа фактов русского и родного языков. В этом плане важной представляется система упражнений на нахождение сходства и различий в словах и предложениях в русском и тюркских (или финно-угорских) языках на фонетическом, лексическом, словообразовательном, грамматическом уровнях с учетом транспозиции и интерференции. При подготовке учащихся-билингвов к олимпиаде по русскому языку важно опираться на технологию диалога культур и знакомить их с особенностями отражения в языке и тексте ментальности народа.

Литература

1. **Синячкин В.П.** Современные тенденции развития билингвального образования в России и мире (Предисловие к тематическому выпуску Вестника) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 5. С. 11–16.

2. **Шакирова Л.З.** Казанская лингвистическая школа и лингвометодика // Казанская лингвометодическая школа: Шакирова Лия Закировна : сб. ст. и воспоминаний, посвящ. юбилею д-ра пед. наук, проф. Лии Закировны Шакировой / сост. Н.Н. Фаттахова, З.Ф. Юсупова. Казань : Магариф-Вақыт, 2016. 196 с.
3. **Закирьянов К.З.** Два феномена: билингвизм и билингвальная личность // Вестник Башкирского университета. 2012. Вып. 1, т. 17. С. 498–502.
4. **Закирьянов К.З., Замалетдинов Р.Р., Замалетдинова Г.Ф.** К проблеме формирования билингвальной личности в нерусской школе // Филология и культура. Philology and Culture. 2016. № 4 (46). С. 37–45.
5. **Саяхова Л.Г.** Компетентностный подход к изучению русского языка в учебниках для 10–11-х классов школ гуманитарного профиля с обучением на тюркских языках. СПб. : Просвещение, 2009. 127 с.
6. **Давлетбаева Р.Г.** Методическая система формирования билингвальной личности младшего школьника : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Казань, 2010. 54 с.
7. **Rakhitova D.I., Yusupova Z.F., Korneyeva T.A.** Olympiad in Russian Language as a form of bilingual student linguistic development // Journal of Language and Literature. August, 2016. Vol. 7, № 3. P. 145–148.
8. **Кольчикова Н.Л., Чебодаева Л.И.** Формирование билингвальной языковой личности в образовательном процессе в национальной школе // Мир науки, культуры, образования. 2016. № 5 (60). С. 159–161.
9. **Нечаев Н.Н., Резницкая Г.И.** Речевое действие и коммуникативные нормы: освоение межкультурной коммуникации с позиций деятельностного подхода // Язык и культура. 2016. № 2 (34). С. 133–156. DOI: 10.17223/19996195/34/11.
10. **Нуруллина Г.М.** Обучение категории рода в лингвокультурологическом аспекте как один из приемов формирования языковой личности учащихся // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 3, ч. 2. С. 151–155.
11. **Шарыпова Н.Х.** Двужычие в Татарстане. Казань : Изд-во Казанск. ун-та, 2004. 252 с.
12. **Языки** в системе образования Республики Татарстан: по материалам этносоциологического исследования. Казань : Татар. книж. изд-во, 2011. 158 с.
13. **Юсупова З.Ф., Исламова Г.И.** Олимпиада как одна из форм развития языковой личности школьников (Комментарии к заданиям международной олимпиады) // Магариф. 2015. № 8 (954). С. 65–67.
14. **Юсупова З.Ф.** Олимпиада по русскому языку для учащихся школ с родным (нерусским) языком обучения: опыт Республики Татарстан : учеб.-метод. пособие. Казань : ГАУ «Республиканский олимпиадный центр» МО и Н РТ, 2016. 130 с.
15. **Юсупова З.Ф.** К вопросу о принципах построения учебников русского языка как неродного // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2016. № 9. С. 129–135.

Сведения об авторе:

Юсупова Зульфия Фирдинатовна – доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и прикладной лингвистики Казанского (Приволжского) федерального университета (Казань, Россия). E-mail: usupova.z.f@mail.ru

Поступила в редакцию 27 мая 2017 г.

ON THE QUESTION OF THE FORMS OF DEVELOPMENT OF THE BILINGUAL LANGUAGE PERSON

Yusupova Z.F., Ph.D. in Pedagogy, Associate Professor of the Department of Russian Language and Applied Linguistics, Kazan Federal University (Kazan, Russian Federation). E-mail: usupova.z.f@mail.ru

Abstract. The article deals with topical issues of development of bilingual language personality in the conditions of the national Republic. The formation of the bilingual language personality in the conditions of modern multilingual society fascinated scientists of different areas. The author makes an attempt to approach this problem from the standpoint of the development of linguistic and communicative abilities of bilingual students enrolled in schools of the Republic of Tatarstan. One of the most popular forms of work in the development of the linguistic identity of pupils are of Olympiad in the Russian language. As research material was used the results from the municipal, national, international Olympiad of Russian language for schools with native (non-Russian) language learning in the Republic of Tatarstan. The author comes to the conclusion that for the formation of linguistic identity bilingual students play an important role the Olympiad on the Russian language, because they develop linguistic intuition, communicative and cultural competence of bilinguals. The experience of scientists of the Kazan Federal University in the development of tasks, conducting competitions in the Russian language at various levels allows us to generalize and to formulate guidelines for the preparation of bilingual students to competitions of this type. This study contributes in the area of language education, to the methodology of work with gifted children, it can be interesting for teachers who deal with bilingual students.

Keywords: education; Russian language at school; the bilingual language personality; the Olympics; bilingual students.

References

1. Sinjachkin V.P. (2015) Sovremennye tendentsii razvitiya bilingval'nogo obrazovaniya v Rossii i mire (Predislovie k tematicheskomu vypusku Vestnika) [Modern trends in the development of bilingual education in Russia and the world (Preface to the thematic issue of the Bulletin)]. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. – Bulletin of Russian People's Friendship University. Issues in EducationL languages and professions.* 5. 2015: pp. 11–16.
2. Shakirova L.Z. (2016) Kazan Linguistic School and Linguistic Methodics. *Kazan Linguistic School: Shakirova Liya Zakirovna: a collection of articles and memoirs dedicated to the jubilee of Doctor of Pedagogical Sciences, Professor Liya Zakirovna Shakirova / comp. N.N. Fattakhova, Z.F. Jusupova.* Kazan: Magarif-Vakyt.
3. Zakir'janov K.Z. (2012) Dva fenomena: bilingvizm i bilingval'naja lichnost' [Two phenomena: bilingualism and bilingual personality]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta. – Vestnik: Bashkir University Journal.* Issue 1. Vol. 17. pp. 498–502.
4. Zakiryanov K.Z., Zamaletdinov R.R., Zamaletdinova G.F. (2016) To the problem of forming a bilingual personality in a non-Russian school. *Philology and Culture.* 4. pp. 37–45.
5. Sajahova L.G. (2009) *Kompetentnostnyj podhod k izucheniju russkogo jazyka v uchebnikah dlja 10–11 klassov shkol gumanitarnogo profilja s obucheniem na tjurkskih jazykah.* [Competence approach to the study of the Russian language in textbooks for grades 10-11 of the schools of the humanitarian profile with instruction in Turkic languages]. SPb.: filial izd-va «Prosveshhenie».
6. Davletbaeva R.G. (2010) *Metodicheskaja sistema formirovanija bilingval'noj lichnosti mladshego shkol'nika* [Methodical system for the formation of the bilingual personality of the younger student]. Abstract of doctoral diss. Kazan.
7. Rakhimova D.I., Jusupova Z.F., Korneeva T.A. (2016) Russian Language Competition as a form of bilingual student linguistic development. *Journal of Language and Literature.* ISSN: 2078-0303, Vol. 7. No. 3. August. pp. 145–148.
8. Kol'chikova N.L., Chebodaeva L.I. (2016) Formirovanie bilingval'noj jazykovoj lichnosti v obrazovatel'nom processe v nacional'noj shkole [Forming a bilingual language personality in the educational process at the national school]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. – World of Science, Culture, Education.* 5 (60). pp. 159–161.

9. Nechaev N.N., Reznitskaia G.I. (2016) Rechevoe deistvie i kommunikativnye normy: osvoenie mezhkul'turnoi kommunikatsii s pozitsii deiatel'nostnogo podkhoda [Speech action and communicative norms: mastering intercultural communication from the viewpoint of the activity approach]. *Jazyk i kul'tura. – Language and Culture*. 2 (34). pp. 133–156. DOI: 10.17223/19996195/34/11
10. Nurullina G.M. (2016) Obuchenie kategorii roda v lingvokul'turologicheskom aspekte kak odin iz priemov formirovaniya jazykovoj lichnosti uchashchisja [Teaching the category of gender in linguo-culturological aspect as one of the methods of forming linguistic personality of students]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. 3. Part 2. pp. 151–155.
11. Sharypova N.H. (2004) *Dvujazychie v Tatarstane*. [Bilingualism in Tatarstan]. Kazan: Izd-vo Kazansk. un-ta.
12. Anon. (2011) *Jazyki v sisteme obrazovanija Respubliki Tatarstan: po materialam jetnosociologicheskogo issledovanija* [Languages in the educational system of the Republic of Tatarstan: based on ethno-sociological research]. Kazan' Tatar. kn. izd-vo.
13. Jusupova Z.F., Islamova G.I. (2015) *Olimpiada kak odna iz form razvitija jazykovoj lichnosti shkol'nikov (Kommentarii k zadaniyam mezhdunarodnoj olimpiady)* [Competition as one of the forms of developing language personality of schoolchildren (Commentaries to the tasks of international competition)]. *Magarif*. 8 (954). pp. 65–67.
14. Jusupova Z.F. (2016) *Olimpiada po russkomu jazyku dlja uchashchisja shkol s rodnym (nerusskim) jazykom obuchenija: opyt Respubliki Tatarstan: uchebno-metodicheskoe posobie* [Competition in the Russian language for students from schools with native (non-Russian) language of instruction: the experience of the Republic of Tatarstan: manual and textbook of methodics]. Kazan: «Respublikanskij olimpiadnyj centr» MO i N RT.
15. Jusupova Z.F. (2016) K voprosu o printsipakh postroeniia uchebnikov russkogo iazyka kak nerodnogo [To the question of the principles of constructing textbooks of Russian as a non-native language]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – Vestnik: Cheljabinsk State Pedagogical University Journal*. 9. 129–135.

Received 27 May 2017